

Vélez de Benaudalla

[GUÍA PARA CONOCER EL MUNICIPIO]

[GUÍA PARA CONOCER EL MUNICIPIO DE VÉLEZ DE BENAUDALLAL]

Dirección del Proyecto:

Consultoría Local S.L.

E-mail: consultorialocal@hotmail.com

Asistencia Técnica

Iniciativas y Estrategias de Desarrollo S.L.L.

Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta guía por procedimiento electrónico o mecánico, fotocopia, grabación magnética o cualquier tipo de almacenamiento de información o sistema de recuperación, sin permiso expreso de los titulares de los derechos de propiedad intelectual.

© Consultoría Local S.L.:

© de la presente edición: Excmo. Ayuntamiento de Vélez de Benaudalla.
Textos, fotos e infografías: INICIATIVAS. (y sus propietarios)

Edición financiada por el Servicio Andaluz de Empleo de la Consejería de Empleo de la Junta de Andalucía y el Ayuntamiento de Vélez de Benaudalla.

1ª Edición, 2012 Tirada: 1000 ejemplares.





Vélez de Benaudalla

Índice

Un pueblo blanco entre el mar y la montaña <i>A white village between the mountain range and the sea</i>	07
Castillo de los Ulloa. Testigo de la Historia <i>The Castle of the Ulloa, A witness of history</i>	13
Iglesia de Vélez de Benaudalla. Tesoros de la Fe <i>Church of Vélez de Benaudalla, Treasures of Faith</i>	19
Jardín Nazarí. El jardín de los sentidos <i>The Nasrid Garden, The Garden of Senses</i>	25
Todas las aguas de Sierra Nevada <i>All the waters from Sierra Nevada</i>	35
Mora y Cristiana. La tradición de un pueblo <i>"Moorish and Christian", A people's tradition</i>	45
Vivir y disfrutar en Vélez Benaudalla <i>Come to live and enjoy Vélez de Benaudalla</i>	51
Datos Útiles <i>Useful data</i>	63





Vélez de Benaudalla

Un pueblo blanco entre
el mar y la montaña

A white village between
the mountain range and the sea



Un pueblo blanco entre el mar y la montaña

A white village between the mountain range and the sea

Vélez de Benaudalla es una localidad de la provincia de Granada. Este hermoso pueblo se encuentra entre la Costa Tropical, el Valle de Lecrín y la Alpujarra, a tan sólo 55 Km de Granada y a 15 Km. de la Costa. Su inmejorable clima, de inviernos templados y veranos cálidos, y su privilegiado entorno natural, con las Sierras del Jaral, Sierra Nevada y la Alpujarra a un paso, convierten a este municipio en un destino único.

En Vélez de Benaudalla, junto a su riqueza natural y paisajística, disfrutamos de un legado histórico importante del que destaca el trazado morisco de muchas de sus calles, el Castillo de los Ulloa, la Iglesia de Ntra. Sra. del Rosario y todo el entorno del Jardín Nazari.



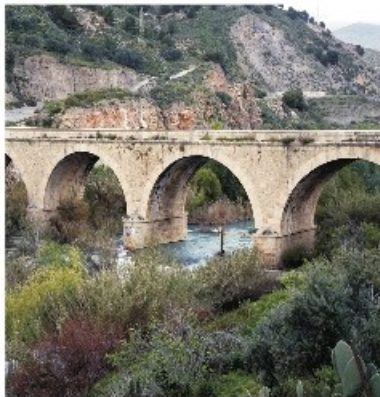
Escudo nobiliario en la fachada de la Iglesia del Rosario de Vélez de Benaudalla

Vélez de Benaudalla is a charming village in the province of Granada. It is situated very close to the Lecrín Valley and the beautiful Alpujarras region, just 15km away from the Tropical Coast and 55km from the historical city of Granada. Its excellent climate with mild winters and warm summers as well as a privileged natural surrounding that includes Sierra del Jaral, Sierra Nevada Mountain range and the Alpujarras -all within easy reach- make this municipality an exceptional destination.

Vélez de Benaudalla not only enjoys an immense natural wealth and spectacular scenery but also a significant historical legacy. The Moorish layout of many of its streets, the Ulloa castle, the church of Nuestra Señora del Rosario and the Nasrid



Jardín Nazari



Puente histórico sobre el río Guadalfeo



Castillo de los Ulloa



Calle San Silvestre



Chorro de San Antonio

Un pueblo blanco entre el mar y la montaña

A white village between the mountain range and the sea

Vélez de Benaudalla encuentra el origen de su nombre en la época árabe en la que se denominaba "Bállis Banu Abd-Allah", que significa "Valle del hijo del siervo de Alá". Es un municipio cuyo origen árabe deja ver un entramado de calles angostas y estrechas con algunos adarves-callejones sin salida que transmiten el sabor inconfundible de Al-Andaluz, época en la que nuestra tierra era la capital del mundo de la convivencia de las diferentes culturas (musulmana, cristiana y judía).

Pasear por Vélez de Benaudalla, por las calles de los barrios antiguos bajo el Castillo de los Ulloa, entre casas encaladas y macetas es una experiencia para disfrutar de la serenidad y la historia de nuestro pueblo.



Vélez de Benaudalla guarda las esencias de la cultura del antiguo Reino de Granada

Garden reflect the town's rich history.

The origin of its name goes back to Arab times when it was called "Ballis Banu Add-Allah" meaning "Valley of the son, serf of Allah". The Moorish past of this town is evident in its narrow streets leading to dead end walled alleys and intimate corners. Undoubtedly they exude the distinct flavour of Al-Andalus, in times when different cultures (Muslim, Christian and Jewish) coexisted on this land.

We invite you to experience the serene environment and become aware of the rich heritage of our town by taking a walk along the old streets at the foot of the Ulloa Castle, surrounded by white-washed houses crammed with flowerpots.



Ayuntamiento de Vélez de Benaudalla



Escalerilla de los Muertos



Casa de la Cultura





Vélez de Benaudalla

Castillo de los Ulloa.
Testigo de la Historia

The Castle of the Ulloa, A witness of history



Castillo de los Ulloa. Testigo de la Historia

The Castle of the Ulloa, A witness of history

Situado sobre un promontorio rocoso, dominando todo el casco urbano se encuentra el Castillo de los Ulloa. Se trata de una torre de 7 lados irregulares cuyos muros se apoyan en taludes muy pronunciados.

Este baluarte quedó prácticamente derruido, primero con la expulsión moriscos y después con la invasión francesa, ha sido reformado hace unos años por iniciativa municipal en 1991. El interior se distribuye en dos plantas, de alzada y terraza superior con varias salas alargadas, cubiertas de bóveda de cañón. Parece ser que fue construido por los Ulloa, señores de la villa. En la actualidad alberga el Centro de Interpretación del Patrimonio de Vélez de Benaudalla, con una exposición

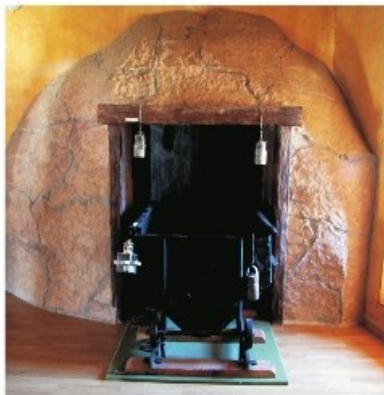


Castillo de los Ulloa

The Castle of the Ulloa family sits on a rocky promontory and dominates the entire town centre. It is a tower with seven irregular sides whose walls lean on very steep slopes.

This bulwark was practically demolished due to the Moorish rebellion first and later as a consequence of the French invasion. It was restored thanks to a municipal initiative in 1991. The interior is divided into two floors, with elevation and upper terrace and several elongated rooms covered by barrel vaults. It seems it was built by the Ulloa family, the lords of this village.

At present it houses the Interpretation Centre of Vélez de Benaudalla's Heritage. There is a permanent exhibition hall with



Recreación de bagoneta minera en el Castillo



Estancia del Castillo de los Ulloa



Exposición permanente en el Castillo

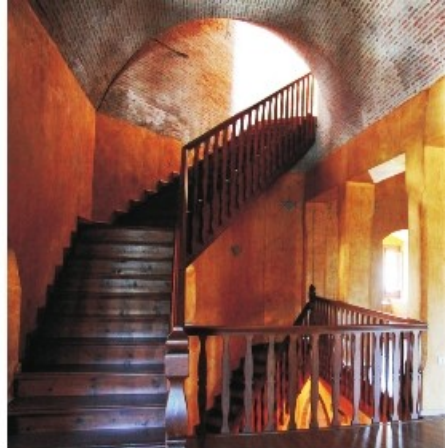
El Castillo de los Ulloa es el símbolo de Vélez Benaudalla, subir hasta sus aledaños, disfrutar de las magnificas vistas desde los miradores instalados junto a sus muros es una experiencia muy recomendable y desde allí contemplar toda la inmensidad de la cara sur de Sierra Nevada.

The Castle of the Ulloa is the symbol of Vélez de Benaudalla. We strongly recommend you to walk up to the surrounding area to enjoy the breathtaking view from the lookout points set up next to the castle's walls. From this higher point it's possible to contemplate the vastness of the southern side of Sierra Nevada





Castillo de los Ulloa con iluminación artística



Castillo de los Ulloa. Testigo de la Historia

The Castle of the Ulloa, A witness of history

permanente con maquetas, molinos tradicionales, minas, paneles informativos, etc. Fue declarado Bien de interés cultural en 1994.

El Castillo de los Ulloa es el símbolo de Vélez Benaudalla. Subir hasta sus alledaños, disfrutar de las magnificas vistas desde los miradores instalados junto a sus muros es una experiencia muy recomendable y desde allí contemplar toda la inmensidad de la cara sur de Sierra Nevada, el tesoro verde de la Vega del Guadalfeo que abraza al río en sus últimos tramos hasta el mar cercano. Contemplar todo el casco urbano del pueblo, casas blancas salpicadas de pequeños huertos llenos de verde y frutales.

models, traditional mills, mines, information panels and so on. It was given the category of "Heritage of Cultural Interest" in 1994.

The Castle of the Ulloa is the symbol of Vélez de Benaudalla. We strongly recommend you to walk up to the surrounding area to enjoy the breathtaking view from the lookout points set up next to the castle's walls. From this higher point it's possible to contemplate the vastness of the southern side of Sierra Nevada and the green gem of the Guadalfeo Valley that embraces the river in its last stretch to the sea. You can also enjoy the charming view of the white houses in the town centre below sprinkled with green vegetable orchards







Vélez de Benaudalla

Iglesia de Vélez de Benaudalla.

Tesoros de la Fe

Church of Vélez de Benaudalla.

Treasures of Faith



Impresionante vista de la Iglesia del Rosario desde el Castillo de los Ulloa

La Iglesia del Rosario de Vélez de Benaudalla es uno de los más importantes templos cristianos de la comarca. Su amplia nave blanca, los altares dedicados a San Antonio o la Virgen de Lourdes, situados en el crucero, el magnífico púlpito, merecen nuestra atención.

The church of Nuestra Señora del Rosario of Vélez de Benaudalla is one of the most important Christian temples in the region. Some of the most interesting elements are its vast white nave, the altars situated in the transept and devoted to San Antonio and the Virgin of Lourdes as well as the magnificent pulpit.

El Legado Cristiano. Tesoros de la Fe

The Christian Legacy, Treasures of Faith

La prosperidad que alcanza Vélez de Benaudalla en el siglo XVIII, se manifiesta en la construcción de la iglesia que actualmente hay en el pueblo. Ésta fue levantada sobre el solar de un antiguo templo mudéjar, que quedó destruido por un incendio en el siglo XVI.

El nuevo templo fue diseñado por el Arquitecto Mayor de Madrid, Ventura Rodríguez, terminando su construcción en el año 1784.

El proyecto de la iglesia se basa en los cánones neoclásicos imperantes en la época, comparada con el Escorial o la Colegiata de Santa Fe, por el estilo de su construcción. La planta del edificio consiste en una cruz inscrita dentro de un cuadrado,



Portada neoclásica de la Iglesia



Sagrario de la Iglesia del Rosario



Virgen del Rosario
Patrona de Vélez de Benaudalla

The church of Nuestra Señora del Rosario of Vélez de Benaudalla is one of the most important Christian temples in the region. Some of the most interesting elements are its vast white nave, the altars situated in the transept and devoted to San Antonio and the Virgin of Lourdes as well as the magnificent pulpit.

Thriving times reached Vélez de Benaudalla in the XVIII century and made possible de construction of the church existing in the village at present. A Mudéjar temple had been there previously. It was destroyed by a fire in the XVI century. The church was built on the same site.

The new church was designed by the Major Architect of Madrid Ventura Rodríguez. The construction works finished in 1784.



Púlpito y altar de la Virgen de Lourdes



Nave central de la Iglesia del Rosario de Vélez de Benaudalla

En el Interior de la Iglesia del Rosario de Vélez de Benaudalla, destacan los retablos, igualmente neoclásicos, con sus columnas decoradas según el orden toscano. Hay una pintura de la Inmaculada de la Escuela granadina de Pedro Anastasio Bocanegra muy valiosa.

The altarpieces, also neoclassical, stand out due to its pillars decorated according to the Tuscan style. A very valuable painting of La Inmaculada, work of the arts school of Pedro Anastasio Bocanegra in Granada, is housed in this church.

El Legado Cristiano. Tesoros de la Fe

The Christian Legacy, Treasures of Faith

para dar sensación de unidad. La nave central, la capilla mayor, e incluso la nave transversal se cierran con una bóveda de cañón que dirige toda la atención hacia la cúpula situada en el centro del crucero. Destaca como novedad en esta iglesia la colocación de la torre en el centro de la fachada exterior.

Los retablos, igualmente neoclásicos, destacan con sus columnas decoradas a partir de las directrices del orden toscano. En lo que se refiere a otras figurativas, destaca una Inmaculada de la escuela granadina de Pedro Atanasio Bocanegra.

La Iglesia del Rosario de Vélez e Benaudalla, fue declarada monumento histórico artístico en 1982.

The project of this church is based on the neoclassical standards prevailing at the time, compared with El Escorial or the collegiate church of Santa Fe. The building's plan is a Greek cross that conveys a sense of unity and compactness. The central nave, the main altar and even the cross section are covered with a barrel vault that draws attention fully towards the central dome situated in the transept. The tower located at the centre of the front facade was an innovative element in this church.

The altarpieces, also neoclassical, stand out due to its pillars decorated according to the Tuscan style. A very valuable painting of La Inmaculada, work of the arts school of Pedro Anastasio Bocanegra in Granada, is housed in this church.

The church of El Rosario of Vélez de Benaudalla was declared a national Historic-Artistic Monument in 1982.



San Antonio
Patrón de Vélez de Benaudalla







Vélez de Benaudalla

Jardín Nazarí.
El jardín de los sentidos
The Nasrid Garden.
The Garden of Senses



Jardín Nazarí. El jardín de los sentidos

The Nasrid Garden. The Garden of Senses

El Jardín Nazarí de Vélez de Benaudalla, conocido como “el Generalife chico”, constituye un ejemplo excepcional de jardín hispanomusulmán. Cuenta con un valor histórico destacable, al ser uno de los ejemplos mejor conservados en Andalucía, considerado el segundo más importante después del Generalife.

Consta de una finca de recreo, a la vez que de una explotación agrícola, dotada de los elementos oportunos para cumplir con las necesidades utilitarias, al mismo tiempo que contribuye al disfrute de los sentidos, puesto que los jardines de Al-Andalus fueron diseñados para aportar a los hombres y las mujeres cinco grandes beneficios: el espiritual, el estético, el psicológico, el científico-botánico y el alimenticio.

The Nasrid Garden of Vélez de Benaudalla, known as “El Generalife Chico” (The Samil Generalife) is an exceptional example of Islamic art in Al-Andalus times.

It is one of the best preserved exponents of this art in Andalucía, preceded by El Generalife, hence its undeniable historical value.

It comprises a recreational area and an agricultural holding well equipped with the appropriate tools for practical needs. It could be said that the Garden yields pleasure for your senses. Al-Andalus's gardens were designed to provide men and women with five great benefits: the spiritual, the aesthetic, the psychological, the scientific-botanic and the nutritional one.



El Jardín Nazarí de Vélez de Benaudalla es portador de excepcionales valores estéticos que vienen definidos por la delicada conjunción entre elementos naturales y espacios construidos, así como del cuidado y diseño de ámbitos para el disfrute de los sentidos.

The Nasrid Garden of Vélez de Benaudalla has exceptional aesthetic values based of the delicate conjunction of natural and man-built areas, so well cared and designed to transmit pleasure to our senses.





Agua, flores y frutales que dan vida al Jardín Nazarí

Jardín Nazarí. El jardín de los sentidos

The Nasrid Garden. The Garden of Senses

El agua parte de un eje fundamental, constituido por una acequia de libre traza que se adapta al terreno y de la que fluye, por diversos ramales y mediante ingeniosos artificios, todo el sistema de riego de la huerta y de alimentación de estanques, fuentes y cascadas. Además un sonido invitador y refrescante, se entrelaza con el aroma de las flores y árboles.

El Jardín Nazarí de Vélez de Benaudalla es portador de excepcionales valores estéticos que vienen definidos por la delicada conjunción entre elementos naturales y espacios construidos, así como del cuidado y diseño de ámbitos para el disfrute de los sentidos.

Water springs from a main central axis made up of an irrigation ditch that adapts to the grounds. From this point water is distributed by means of channels and clever devices to irrigate the farm fields and feed the numerous ponds, fountains and cascades. Besides the refreshing and inviting sound of water, there is also the aroma of trees and flowers to make the experience complete.

The Nasrid Garden of Vélez de Benaudalla has exceptional aesthetic values based on the delicate conjunction of natural and man-built areas, so well cared and designed to transmit pleasure to our senses.





El Jardín Vertical. Naturaleza sorprendente

The Vertical Garden. Amazing nature

El Jardín Vertical, con su relieve de formas sugerentes originado por la lenta y prolongada sedimentación de la cal a lo largo del tiempo geológico, posee un atractivo indiscutible, donde aparecen cavidades a modo de cuevas, donde podemos observar varias grutas con formaciones naturales de estalactitas y estalagmitas.

La bajada al tajo conduce a un mirador que ofrece una magnífica panorámica del valle del río Guadalfeo.

El proceso geológico que ha originado la singularidad del tajo tiene tanta importancia como el jardín-huerto nazari que se desarrolla sobre él, y por tanto el proyecto de acondicionamiento paisajístico del



The Vertical Garden shows a relief of suggesting shapes formed by slow and prolonged lime sedimentation throughout the geologic ages. It is undoubtedly a very attractive place with caves containing stalactite and stalagmite formations.

The descent to the gorge leads to a lookout point with a magnificent panoramic view of the Guadalfeo valley.

The geological process which originated the singularity of this gorge is as important as the Nasrid Garden-Orchard existing on top. That's why the landscape refurbishment project of the Garden has included the recovery and adaptation of these geological formations and plant life for appreciation.





Una de las muchas cuevas del jardín vertical del Jardín Nazari de Vélez de Benaudalla

Quando nos visite, olvidese del tiempo, disfrutar, relajarse y revivir la naturaleza más viva y sorprendente entre flores y plantas, entre las piedras que el agua ha tallado desde milenios conformando uno de los espacios más bellos y singulares de Andalucía

When you visit us, forget about time. Enjoy, relax, experience nature in the most lively and surprising forms, surrounded by flowers, greenery and rocks slowly sculpted by water since ancient times.

El Jardín Vertical. Naturaleza sorprendente

The Vertical Garden. Amazing nature

jardín nazari ha incluido la recuperación y adecuación de los procesos geológicos de sedimentación, y los biológicos de colonización vegetal del tajo.

Cuando nos visite, olvídense del tiempo, disfrutar, relajarse y revivir la naturaleza más viva y sorprendente entre flores y plantas, entre las piedras que el agua ha tallado desde milenios conformando uno de los espacios más bellos y singulares de Andalucía, un espacio para disfrutar y compartir con la familia, con los amigos en Vélez de Benaudalla. Un espacio donde naturaleza e historia se unen para ofrecer un lugar único, un "jardín de los sentidos", orgullo de nuestro municipio que cuidamos y compartimos con todos los visitantes que quieran disfrutar de este tesoro histórico y natural.



Agua que da vida en fuentes, acequias, cascadas y regatos del Jardín Nazari

When you visit us, forget about time. Enjoy, relax, experience nature in the most lively and surprising forms, surrounded by flowers, greenery and rocks slowly sculpted by water since ancient times.

One of the most beautiful and unique places in Andalucía! A natural setting to share unforgettable moments with the family and friends. Nature and history have come together to offer you an authentic "Garden of Senses", a place to be proud of and to share with all our visitors.







Vélez de Benaudalla

Todas las aguas de Sierra Nevada

All the waters from Sierra Nevada



Nacimiento de Vélez de Benaudalla en el mismo casco urbano

El “Nacimiento” de Vélez de Benaudalla es uno de los espacios naturales más bellos y sorprendentes del municipio. Situado en pleno casco urbano es un auténtico pulmón verde de plantas, agua y flores, un tesoro natural en el corazón del caserío blanco de Vélez de Benaudalla.

The “Nacimiento” (spring) of Vélez de Benaudalla is one of the most charming and surprising natural areas in the municipality. Located in the town centre it's an authentic “green lung” with plants, water and flowers. A nature's gem at the very heart of the white village of Vélez.

El Nacimiento de Vélez de Benaudalla

The “Nacimiento” of Vélez of Benaudalla

El nacimiento de agua con que cuenta el municipio fue la causa del asentamiento romano inicial del que se tiene conocimiento.

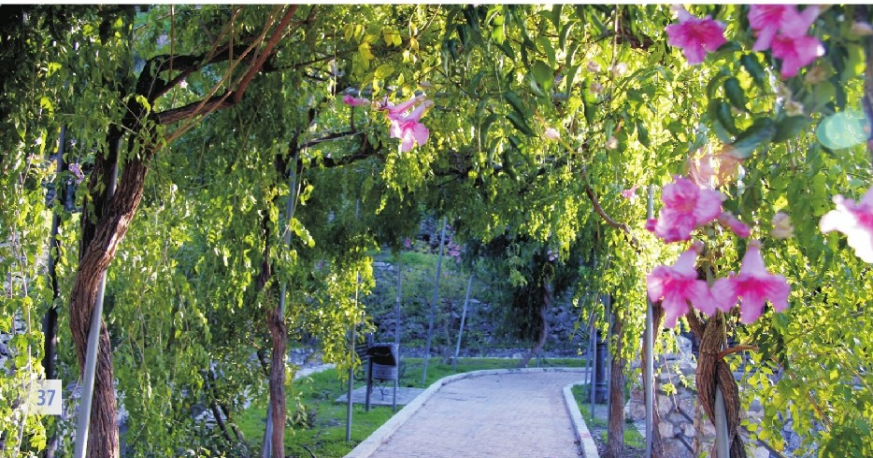
El manantial del Nacimiento está localizado en la zona intermedia de la población donde la confluencia de diversos caminos forma un paseo, embellecido por el Ayuntamiento de Vélez de Benaudalla. El punto central es la poza o estanque principal donde también desembocan las aguas del manantial de “Fuente Nueva por medio de una pintoresca cascada, que permite cierto movimiento de las aguas formalizando un conjunto de gran belleza.

De este nacimiento el agua se canaliza mediante una acequia que va discurriendo por toda la Vega de Vélez hasta llegar al

This spring was precisely the reason of the first known Roman settlement.

The water source locates in the centre of town where the confluence of several roads has made up a boulevard. It has been conditioned by the Town Council of Vélez de Benaudalla. The central point is the pool or main pond which receives also the water from the spring Fuente Nueva by means of a nice cascade. This course of water is a beautiful sight to be enjoyed.

From the spring, water is channelled by a ditch that runs through all the valley of Vélez and reaches the Nasrid Garden. The terraced farming lands of Guadalfeo River basin are irrigated this way.





Paseo del "Nacimiento de Vélez de Benaudalla". Naturaleza Viva

El agua cumple también una función estética y simbólica. El agua es tratada como elemento de disfrute que posibilita la creación de espacios recreativos en casas, jardines y palacios en el que el agua es factor decisivo con el empleo de artilugios diversos.

Besides, water has an aesthetic and symbolic function. Water is an element that provides pleasure and makes possible the creation of recreational areas in houses, gardens and palaces.

El Nacimiento de Vélez de Benaudalla

The “Nacimiento” of Vélez of Benaudalla

Jardín Nazarí, regando las zonas de cultivo que se disponen a modo de terrazas sobre la cuenca del Guadalfeo.

El agua se utilizaba en primer lugar como fuente de vida, como elemento para cubrir las necesidades básicas construyéndose para ello fuentes, abrevaderos, baños, etc, permitiendo por tanto un uso social y doméstico. Con esta funcionalidad se ubican a lo largo del trazado de la acequia los lavaderos del Alambique, los del Jardín Nazarí y la fuente o chorro del Alambique. No podemos olvidarnos de su función ritual, sobre todo en las sociedades islámicas en las que las abluciones son obligatorias antes del rezo. Además el agua canalizada en la acequia no sólo sirve para el riego de las parcelas, sino que es empleada como fuente de energía para los molinos existentes en su trazado o próximos a él.

Water was used primarily as a source of life, as the element to meet basic needs since past times. Fountains, watering holes and baths were built for that purpose. So water had a domestic and social use.

The public washing site and fountain of El Alambique and the ones of the Nasrid Gardens were situated along the ditch. We can't forget the ritual usage of water especially in Islamic societies where ablutions are obligatory before praying.

In addition, the water channelled by means of ditches is not only useful for the irrigation of farming plots but also as a source of energy for mills nearby.





El Guadalfeo, el río que viene de las nieves eternas

Guadalfeo, the river flowing from the eternal snows

El río Guadalfeo, el gran río de la Costa y la Alpujarra riega la vega de Vélez de Benaudalla y nos regala algunos de los paisajes más sorprendentes de este municipio singular.

Desde los límites municipales, cuando ya el río se dispone a andar sus últimos pasos hacia el mar cercano, encajonado entre las impresionantes moles calizas de “los vados”, paredes verticales donde practicar la escalada libre, hasta la cola del embalse de Rules en que sus aguas amansadas penetran en la Alpujarra, el Guadalfeo nos regala toda su belleza y su impronta en el paisaje veleño, con lugares para el descanso en los que disfrutar y compartir este espacio natural .



Imagen antigua del Guadalfeo a su paso por el puente histórico de Vélez de Benaudalla

The Guadalfeo River, the grand river of the Coast and the Alpujarras region, irrigates the entire valley of Vélez de Benaudalla and offers some of the most surprising landscapes of this extraordinary region.

The river creates beautiful and unforgettable scenery along its path. Leaving the town limits on its way to the sea, it is “walled” between massive blocks of limestone in “Los Vados” area where rock climbing can be practised. Its tail waters in the Rules dam flowing tamely towards the Alpujarras... This is your place if you want to rest, relax and share this natural beauty.



Vega del Guadalfeo, desde el jardín Vertical



Merendero en el Río Guadalfeo



Vegetación lacustre en el Azud de Vélez

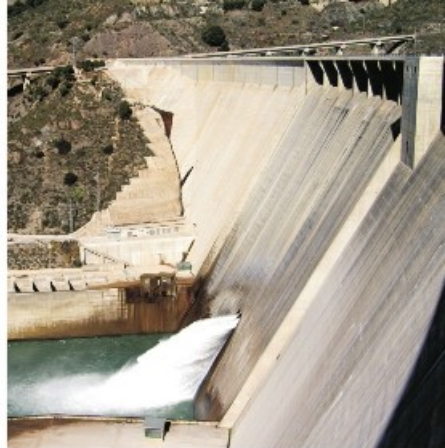
El Embalse de Rules es la gran obra de ingeniería que se ha desarrollado en los últimos decenios en la Comarca y que supondrá el despegue económico y la consolidación de los sectores productivos de Turismo y Agricultura en toda la Costa de Granada.

Rules dam is the greatest engineering work carried out in the region in the last decades. It means a future economic growth and strengthening of productive sectors such as agriculture and tourism in all coastal territory of Granada.





Las aguas del embalse de Rules, al fondo la Alpujarra y Sierra Nevada



Presas de Rules, Todas las aguas de Sierra Nevada

Rules dam. All waters from Sierra Nevada

El Embalse de Rules es la gran obra de ingeniería que se ha desarrollado en los últimos decenios en la Comarca y que supondrá el despegue económico y la consolidación de los sectores productivos de Turismo y Agricultura en toda la Costa de Granada. Rules también recoge "todas las aguas de Sierra Nevada" en su vertiente sur, las que trae el Guadalfeo y sus tributarios ríos Poqueira, Trevélez, Bérchules y otros menores. las que vienen del Embalse de Béznar donde descansan aguas del Río Dúrcal y de la laguna Grande de Padul. Disfrutar del entorno de Rules, de su lámina de agua azul con el fondo de las altas cumbres de Sierra Nevada es una delicia para los sentidos.

Rules dam is the greatest engineering work carried out in the region in the last decades. It means a future economic growth and strengthening of productive sectors such as agriculture and tourism in all coastal territory of Granada. Rules dam collects all runoff waters from Sierra Nevada on its southern side as well as water carried by Guadalfeo River and the tributaries Poqueira, Trevélez, Berchules and some minor ones. Béznar Reservoir, the resting place of Dúrcal River waters, and the Lagoon of Padul also shed water in Rules dam. Enjoy the natural surrounding of Rules; contemplate the blue sheet of clear water and the magic background of Sierra Nevada peaks. It will be surely a pleasure for your







Vélez de Benaudalla

“Mora y Cristiana”.
La tradición de un pueblo
“Moorish and Christian”,
A people's tradition



Moros y Cristianos, la tradición de un pueblo

“Moorish and Christian”, A people's tradition

Las referencias escritas más antiguas sobre la celebración de la Fiesta datan de 1791 año en el que ya venían celebrándose las representaciones. El diálogo de la misma que permanece inalterable a través de los años, realizándose toda la representación con un diálogo totalmente en verso y sin la intervención de ningún apuntador. En lo referente al texto es anónimo, lo poco que se sabe es que tal vez lo escribiese algún clérigo o alguna persona relevante cercana a la villa y probablemente se escribió a finales del siglo XVII o principios del XVIII llegando prácticamente intacto a la actualidad. D. Andrés Molina edito los textos en 1972 ya que con anterioridad su reproducción hasta nuestros días fue oral, existían algunos



Foto antigua de la representación de Moros y Cristianos de Vélez de Benaudalla

The oldest written references about the celebration of this festivity date back from 1791 when the performances were being already executed. Its dialogue lines have remained unchanged throughout the years. The entire performance takes place in verse, no prompter is involved.

The authorship of the text is anonymous. It is presumed it was written by some clergyman or a prominent figure close to the village. Probably it was written by the end of the 17th century or at the beginning of the 18th century and preserved almost intact up to present times.

The texts were edited by D. Andrés Molina in 1972 since they were only reproduced



Distintos momentos de la representación de Moros y Cristianos



Pendón de las tropas Cristianas

Desde decenios en los primeros días del mes de junio, por San Antonio - Patrón de Vélez de Benaudalla - , fieles a una antigua tradición , las gentes de esta tierra representan por sus calles, en sus plazas, en las faldas del histórico Castillo de los Ulloa los "Moros y Cristianos", tradición, fiesta antigua, en la que participa todo el pueblo.

Since decades, the Moors and Christian's celebrations take place in June, close to the festivities for San Antonio, the Patron saint of the village. Loyal to an ancient tradition, all people from Vélez take part in this annual event and re-enact the Moors and Christians battle. The streets, squares and surroundings of the Ulloa castle are the perfect setting for this popular festival deeply rooted in history.



Pendón de las tropas Moras

Moros y Cristianos, la tradición de un pueblo

“Moorish and Christian”, A people's tradition

libros pero no llegaron a nuestros archivos y gracias a D. Andrés y el grupo de personas que por aquellos años organizaban la fiesta se recopiló e incluso se rectificaron algunos párrafos confusos. En el año 2005 se le añadió una introducción con motivo de situar al público presente dentro del contexto, donde se sitúa a fecha de 1500, o personajes reales como D. Juan de Ulloa, señor de la villa de Vélez entre 1494 y 1523. El por qué de esta fecha, se otorgó dicha fecha para darle más credibilidad a la obra teatral, Fernando V realmente fue el Católico y coincide con esa fecha, el Duque de Arcos en realidad era D. Rodrigo Ponce de León, el cual tuvo que renunciar como conde de Arcos y otros cargos para ser nombrado Duque.

orally in previous times. There were some books in the past that could not be archived and thanks to D. Andrés and the organisers of the festivity in those years, the texts were compiled and some confusing paragraphs were corrected. In 2005 an introduction was added so that the audience would be oriented on the historic context in which the events took place, around 1500 or to introduce real characters like D. Juan de Ulloa, lord of Vélez between 1494 and 1523. This particular date in time was chosen for more credibility to the theatrical performance. Besides, in those years Fernando V was really the Catholic Monarch and the Duke of Arcos was actually D. Rodrigo Ponce de León who had to renounce to the title of Count of Arcos and other positions to be entitled as a Duke.



Desfiles, batallas, representaciones, fieles a una antigua tradición







Vélez de Benaudalla

Vivir y disfrutar en Vélez Benaudalla

Come to live and enjoy Vélez de Benaudalla





Vivir y Disfrutar en Vélez de Benaudalla

Come to live and enjoy Vélez de Benaudalla

Vélez de Benaudalla es un buen lugar para vivir. Su enclave a medio camino entre Granada, la Alpujarra y la Costa de Granada, su entorno natural, la bondad de su clima, sus paisajes abiertos, hacen agradable nuestra estancia.

Vélez de Benaudalla es además un pueblo bien comunicado con vías rápidas con la capital de la provincia, con el centro de servicios de la Ciudad de Motril y nos ofrece un conjunto de instalaciones deportivas, sociales y culturales que hace la vida más agradable. Disfrutar de sus fiestas, de sus tradiciones, su gastronomía, conocer el paisaje veleño por las distintas rutas de senderismo, sus monumentos, sus parajes naturales es una gran experiencia de ocio y descanso.



Ermite de la pedanía de Lagos en las estribaciones de la Sierra de Lújar

Vélez de Benaudalla is a great place to live thanks to its privileged location halfway between Granada and the Alpujarras and a short drive from the Tropical Coast of Granada. The spectacular natural surroundings, open landscapes and mild climate make Vélez an ideal spot for a pleasant stay.

This town is also well connected with fast access roads to the capital city of Granada and the service centre of Motril city. It has a wide range of facilities so that sport, culture and social activities make possible to enjoy every minute. There are so many things to do: take part in our festivities and traditions, taste our gastronomy, walk the numerous hiking trails to enjoy unspoilt nature, visit our monuments...It will be no doubt a very relaxing and memorable experience.



Expo Nazari de Vélez de Benaudalla



Instalaciones del Museo del Aceite



Torneo de Ajedrez "Jardín Nazari"



Comparsas y Grupos animan el Carnaval de Vélez de Benaudalla

Carnaval de Vélez de Benaudalla, calles de fiesta

Carnival of Vélez de Benaudalla. Party atmosphere in our streets

Según mande el calendario de la Cuaresma, cada año las calles de Vélez de Benaudalla se llenan de colores, disfraces, alegría e ironía para celebrar el Carnaval, antigua tradición que se mantiene en nuestro pueblo, a la que todos están invitados.

Vélez de Benaudalla vive su Carnaval cada año, Comparsas infantiles y de mayores que ponen la gracia y la originalidad a la fiesta, Grupos de Carnavaleros que llenan de jolgorio y simpatía las calles veleñas y también cada año disfrutamos de los disfraces más originales. Por "tiempo de Carnaval" les esperamos en nuestro pueblo, disfrácese, compartan con nosotros la alegría de estos días, les esperamos con ganas de diversión y la mejor de las sonrisas.

Depending on the Christian Lent's calendar, Vélez celebrates its carnival every year with an array of colours, costumes and also joy and irony. This ancient tradition has been kept alive by its people who partake lively every year.

Children and adults parades give the magic touch of grace and originality to this festivity. Merrymaking and friendliness from carnival goers dressed with the most creative and unusual fancy dresses enliven our fiesta. Yes, it's the carnival time awaited for so long by our people. Come and have fun with us!

Expo Nazari, los mercados de Al-Andalus

Expo Nazari, Al-Andalus market place

La Expo Nazari celebrada de forma bianual el último fin de semana de julio, desde 2005, consiste en engalanar el centro urbano de Vélez de Benaudalla con faldones medievales y la ubicación en los laterales de la carretera principal de "jaimas", donde se pueden encontrar todo tipo de productos, desde repostería morisca hasta artesanía. Además se realizan gran cantidad de actividades, como tatuajes de henna, baile del vientre, conciertos, etc. En la Expo Nazari se suele realizar un encuentro de Moros y Cristianos, de diversas partes de la provincia, los cuales realizan un desfile y representan parte de los diálogos de su festividad. Durante estos días, las calles se convierten en un mercado Nazari donde los veleños y las veleñas, así como turistas y visitantes, hará un viaje a las raíces más profundas de esta tierra

The Expo Nazari is held every two years since 2005. It takes place the last weekend of July when the town centre of Vélez de Benaudalla is adorned with medieval banners and haimas (Bedouin tents) are placed at the sides of the main road. There you can find an eclectic mix of merchandise on offer: Moorish pastries, crafts and much more.

A wide range of activities such as henna tattoos, belly dancing and concerts are also available. A Moors and Christian confrontation re-enactment usually takes place in the Expo Nazari performed by people from different parts of the province. They make a parade and recite the dialogues of this festivity. Within these days, streets become a genuine Nasrid market where local people as well as tourist can travel deep into the historic roots of this land.





Casa del Marqués, un hotel con encanto

Casa del Marqués, a charming hotel

La **Casa del Marqués**, nombre con el que es conocido localmente el alojamiento, es un edificio singular andaluz del pasado siglo, comenzada su construcción en el final del siglo XIX y terminada después de diversos cambios en 1908. Totalmente restaurada, decorada y acondicionada por sus propietarios, respetando todo lo posible su singularidad, en ella la comodidad, la sencillez y el buen gusto están a disposición de los clientes.

Hospedería Casa del Marqués un hotel especial y singular con una amplia gama de servicios pensados y diseñados para ofrecer una satisfacción completa u una amplia gama de actividades de ocio y cultura.



Hospedería Casa del Marqués

Casa del Marqués is the name given to this lodging by local people. It's an extraordinary building, typical Andalusian, whose construction started by the end of the XIX century and finished in 1908. It was completely restored, conditioned and decorated with simplicity and good taste by the current owners, preserving as far as possible the original design. It is a place where guests will have a comfortable and pleasant stay.

The guesthouse Casa del Marqués, is a very special and original hotel with a wide range of services well thought and designed to offer guests complete satisfaction. Leisure and cultural amenities can be also enjoyed.



Piscina y solarium



Rincón de descanso en una de las habitaciones



Toda la casa está decorada con exquisito gusto

Casa del Marqués, un hotel con encanto

Casa del Marqués, a charming hotel

La **Casa del Marqués**, nombre con el que es conocido localmente el alojamiento, es un edificio singular andaluz del pasado siglo, comenzada su construcción en el final del siglo XIX y terminada después de diversos cambios en 1908. Totalmente restaurada, decorada y acondicionada por sus propietarios, respetando todo lo posible su singularidad, en ella la comodidad, la sencillez y el buen gusto están a disposición de los clientes.

Hospedería Casa del Marqués un hotel especial y singular con una amplia gama de servicios pensados y diseñados para ofrecer una satisfacción completa u una amplia gama de actividades de ocio y cultura.



Hospedería Casa del Marqués

Casa del Marqués is the name given to this lodging by local people. It's an extraordinary building, typical Andalusian, whose construction started by the end of the XIX century and finished in 1908. It was completely restored, conditioned and decorated with simplicity and good taste by the current owners, preserving as far as possible the original design. It is a place where guests will have a comfortable and pleasant stay.

The guesthouse Casa del Marqués, is a very special and original hotel with a wide range of services well thought and designed to offer guests complete satisfaction. Leisure and cultural amenities can be also enjoyed.



Piscina y solarium



Rincón de descanso en una de las habitaciones



Toda la casa está decorada con exquisito gusto



Roscas y pestiños de Vélez de Benaudalla, una antigua tradición hecha sabor

No puede irse del pueblo sin disfrutar del sabor de nuestros famosos "Roscos y Pestiños", los cuales conservan los ingredientes y la elaboración de antaño

Make sure not to leave our village without tasting our famous "Roscos and Pestiños". You won't be disappointed!

Roscos y Pestiños: la vieja tradición nazari

Roscos and Pestiños, the old Nasrid tradition

Lo mejor de la gastronomía morisca se hizo sabor en esta tierra amable. Dulce tradición con productos sencillos y naturales donde la harina blanca de los viejos molinos harineros, el aceite de antiguas almazaras, el azúcar de caña de las vegas cercanas y la más sabia y respetuosa tradición nos regalan roscos y pestiños hechos con la sabiduría ancestral de los fogones antiguos, para disfrutar hoy con todas las garantías sanitarias y el sabor de siempre.

Cuando nos visite, cuando vuelva, no podrá resistirse a estos dulces alimentos que cada día nacen llenos del sabor de una tradición centenaria que guarda el secreto de la elaboración artesanal.



Roscos de Vélez, fieles a la tradición



Receta de Pestiños de Vélez Benaudalla

INGREDIENTES:

- 1/2 kg de harina
- 1/2 vaso de aceite de oliva virgen
- 1 vaso de vino blanco
- 1 cucharada de matalauva
- 1 pizca de sal
- 1 vaso de azúcar
- 1 y 1/2 de agua
- Aceite de girasol

PREPARACIÓN:

Calentamos el aceite de oliva con la cucharada de matalahúga, teniendo cuidado de no quemarlo. Cuando se haya enfriado añadimos a la harina, y después añadimos el vino y la pizca de sal.

Amasamos durante unos cinco minutos aproximadamente, veréis que es una masa muy manejable.

Ponemos a calentar una sartén con abundante aceite de girasol.

Estiramos la masa con la ayuda de un rodillo y con un aro o vaso hacemos círculos con ella, cogiéndola por los extremos por el medio y cerrando en forma de lazo.

Cuando el aceite esté muy caliente vamos friendo los pestiños, en tandas de cuatro o cinco. Ponemos a escurrir sobre papel absorbente.

Después pondremos un cazo con un vaso de azúcar y vaso y medio de agua y elaboramos un simillar a punto de hilo. Retiramos del fuego el almibar y, con la ayuda de unas pinzas, vamos metiendo los pestiños uno a uno emborrachándolo de almibar. Los dejamos en una bandeja hasta que se enfrien.

* <http://turajadalmorisco.blogspot.com.es>

This hospitable land treasures the best flavours of Moorish gastronomy. The "sweet traditions" are characterised by simple and natural recipes using the white flour and olive oil from old mills and cane sugar from nearby plantations in the valley. This way we are presented with the well famed pestiños and roscos (twisted rolls) which contain the flavour of past times.

When you visit Vélez, you'll surely be tempted by these sweets impregnated with the flavours of century-old traditions and the well kept secret of their home-making. Make sure not to leave our village without tasting our famous "Roscas and Pestiños". You won't be disappointed!



Repostería antigua con productos naturales

Mujeres de las dos asociaciones de la mujer que trabajan en Vélez de Benaudalla, nos regalaron su trabajo, su sabiduría, sus mejores platos, para poder ilustrar esta guía. Sin duda el mejor agradecimiento para ellas es poder disfrutar de estos sabores ancestrales, visitando nuestro pueblo. ¡¡ Serán bienvenidos !!

Members of two Women's Association working in Vélez de Benaudalla collaborated with their knowledge, wisdom and their best dishes to illustrate this guide book. No doubt, the best way to show your appreciation is to visit our village and taste our traditional cuisine. You are always welcome!





Lo mejor de las gastronomía de la Sierra y el Mar se hace sabor en Vélez de Benaudalla

Sabores de la sierra y el mar Flavours of the mountains and the sea

La tradición gastronómica de Vélez de Benaudalla acrisola sabores de la Sierra y el Mar. Recios guisos como el "puchero de hinojos", tradicionales como el "choto con ajos" se conjugan con los mejor de la huerta en sus "fritadas de calabaza", el "remoión de naranja" o las "migas de harina" donde los chorizos y morcillas de las matanzas, los torreznos, conviven en armonía con los tomates seco, las rabanillas, la aceitunas y el pescado que antaño subía los arrieros del puerto de Motril o la Caleta de Salobreña. Disfrutar de la gastronomía veleña en sus restaurantes, en pequeños tesoros de sabor que son las "tapas" de sus bares y terminar una comida con deliciosos dulces moriscos, es una magnífica opción.

The traditional cuisine of Vélez de Benaudalla embodies the flavours of the mountain range and the sea. Nourishing casseroles like the "puchero de hinojos", traditional recipes like "choto con ajos" (goat with garlic) combine with the best agricultural produce. Then we could mention our "fritada de calabaza" (fried pumpkin) and remoión de naranja (salad with tomato, pepper, tuna, orange..) You can taste also our "migas de harina" that mixes chorizos, black pudding and rashers of bacon with dried tomatoes, radish, olives and even fish which was transported on mule back from Motril or the cove of Salobreña in past times.

Come to our restaurants and enjoy a wide selection of "Tapas" in our bars. The best option is to finish your meal with the exquisite Moorish pastries.







Vélez de Benaudalla

Datos Útiles
Useful data

●●●●● Cómo llegar a Vélez de Benaudalla



Localización:

Vélez Benaudalla es uno de los municipios de la Comarca de la Costa Interior, situado a medio camino entre la Vega de Granada, las Alpujarras y la Costa Mediterránea.

Location:

Vélez Benaudalla is one of the municipalities of the Region of the Coast/Inner Coast, situated to half way between the Vega of Granada, the Alpujarras and the Mediterranean coast.

Secuencia de acceso a **Vélez Benaudalla** por carretera desde las capitales más cercanas

Desde **Granada** A-44-E-902>>A-44/Salida 175 **Vélez Benaudalla/Alpujarras**>>A-346/A-4133>>**Vélez Benaudalla**

Desde **Málaga** a través de la A-7/E15/A-44-E-902/Salida 181/A-4133>>**Vélez Benaudalla**

Desde **Almería** a través de la A-7/E15/A-44-E-902/Salida 181/A-4133>>**Vélez Benaudalla**

Desde **Vélez Benaudalla** se puede acceder cómodamente a un gran número de destinos por vías rápidas.

DISTANCIAS:

Almería: 154 Km.
Granada: 53 Km.
Málaga: 98 Km.

From **Vélez Benaudalla** can access comfortably to a big number of destinations by fast roads.



Vélez de Benaudalla: Datos Útiles

Directorio Telefónico

Ayuntamiento de Vélez de Benaudalla

Plz Constitución s/n 18670
Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958 65 80 11
Fax. 958 62 21 26

web: velezbenaudalla.org
mail: velezdebenaudalla@dipgra.es

Casa de la Cultura

C/Acacias s/n
Telf. 958 65 82 25

Escuela de Adultos

C/Acacias s/n
Telf. 958 65 80 84

Policía Local

Plz Constitución s/n
Telf. 958 56 96 62

Guardia Civil

C/Mariana Pineda
Telf. 958 65 80 16

Taxi

C/Escuelas 7 1ªA
Telf. 678 55 85 95

Consultorio Médico

C/Mercado s/n
Telf. 958 64 95 09

Otros Teléfonos de Interés:

Hospital de Santa Ana:
958 03 82 00 Motril

Urgencias Ambulatorio:

958 03 84 44 Motril

Estación de Autobuses:

958 60 00 64 Motril
Alsa: 902 42 22 42 Granada

Estación de Tren: 958 27 12 72 Granada

Aeropuerto: 958 24 52 00 Granada

Restaurantes

Venta el Puente

N-323, Cruce de Órgiva
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958 658 499

La Brasa

Ctra. de Bailén-Motril, N-323
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958 658 251

El Río

Ctra. de Bailén-Motril, N-323
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958 658 165

El Surtidor

Ctra. de Motril, N-323, Km. 188
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958 658 456



Vélez de Benaudalla

Alojamientos

Hospedería Rural La Casa del Marqués

<http://casadelmarquesvelez.blogspot.com>
<http://lacasadelmarques.info>
C/ Federico García Lorca, 9
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Tif. y fax: 958 62 24 18

Hotel La Brasa

<http://www.hotelrestaurantelabrasa.com>
Ctra. de Motril N-323, s/n
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Tif. 958 65 82 51

Hostal el Río

Ctra. de Motril N-323, Km. 455
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Tif. 958 65 81 65

Centro las Torcas (Alojamiento Rural)

<http://www.centro-las-torcas.com>
C/Torcas 41
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Tif. 958 62 20 39 / 659 03 02 29

Bares/Tapas

Bar los Cármenes

Mariana Pineda 19
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958658012

Bar Alhambra

Mariana Pineda 13
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958658504

Bar Fútbol

Virgen de la Cabeza, 16
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telef. 958658076

Bar los Ángeles

Federico García Lorca, 25
18670 Vélez de Benaudalla (Granada)
Telf. 958658142



UNIÓN EUROPEA
FONDO SOCIAL EUROPEO



JUNTA DE ANDALUCÍA
CONSEJERÍA DE EMPLEO
Servicio Andaluz de Empleo



AYUNTAMIENTO DE VÉLEZ DE BENAUDALLA

Dirección del Proyecto

Consultoría Local S.L.

Asistencia Técnica del Proyecto

INICIATIVAS
iniciativas y estrategias de desarrollo

La presente edición de la “**Guía para Conocer el Municipio de Vélez de Benaudalla**” ha sido financiada por el Fondo Social Europeo, el **Servicio Andaluz de Empleo** de la Consejería de Empleo de la Junta de Andalucía y el **Ayuntamiento de Vélez de Benaudalla**.

Con ella se pretende dar a conocer el municipio, propiciando la consolidación de los sectores productivos de Turismo y Servicios, en el marco de una Campaña de Promoción Territorial del Municipio de **Vélez de Benaudalla**.